

Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Asa wołał do JAHWE, swojego Boga, tymi słowy: JAHWE, nikt nie potrafi, jak Ty, wobec mocnych dopomóc tym, którym brakuje sił. Pomóż nam, JAHWE, nasz Boże, bo oparliśmy się na Tobie i w Twoim imieniu przyszliśmy stawić czoła temu tłumowi. JAHWE, Ty jesteś naszym Bogiem, niech nie powstrzyma* Cię człowiek!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed bitwą Asa zawołał do JAHWE, swojego Boga: JAHWE, nikt nie potrafi jak Ty wobec mocnych dopomóc tym, którym brakuje sił. Pomóż nam, JAHWE, nasz Boże, bo oparliśmy się na Tobie i w Twoim imieniu przyszliśmy stawić czoła temu tłumowi. PANIE! Ty jesteś naszym Bogiem, niech nie powstrzyma Cię człowiek!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadciągnął też i Asa przeciw niemu i stanęli w szyku bojowym w Dolinie Sefaty w Mareszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyciągnął też i Aza przeciw niemu, i uszykowali wojska w dolinie Sefata u Maresy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Asa ciągnął przeciw niemu i zszykował wojsko ku potykaniu w Dolinie Sefata, która jest u Maresa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeciwno niemu wystąpił Asa. Stanęli do walki w Dolinie Sefaty, w pobliżu Mareszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Asa tak wołał do Pana, Boga swego: Panie, oprócz ciebie nie ma takiego, kto by mógł pomóc w walce między silnym a bezsilnym. Pomóż nam, Panie, Boże nasz, bo na tobie się oparliśmy i w imieniu twoim wyruszyliśmy przeciwko tej gromadzie. Panie! Tyś Bogiem naszym, niech ci nie sprostą człowiek!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Asa wołał do JAHWE, swego Boga: JAHWE, nie ma nikogo poza Tobą, kto pospieszyłby z pomocą w walce między silnym a bezsilnym. Pomóż nam, JAHWE, nasz Boże, ponieważ na Tobie polegamy, i w Twoje imię wyruszyliśmy przeciwko tej gromadzie. JAHWE, Ty jesteś naszym Bogiem, niech człowiek Ci nie dorówna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Asa wezwał pomocy JAHWE, swego Boga, mówiąc: „JAHWE, nikt Ci nie dorówna w udzieleniu pomocy, kiedy walczy potężny i pozbawiony siły. Wesprzyj nas, JAHWE, nasz Boże, bo zaufaliśmy Tobie i w Twoje imię wyruszyliśmy przeciwko tej potędze. JAHWE, Ty jesteś naszym Bogiem. Nikomu nie daj się pokonać!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas zwrócił się Asa do swego Boga, Jahwe, wołając: - O Jahwe, nikt inny poza Tobą samym nie zdoła przyjsć z pomocą [w walce] między potężnym a słabym. Ratuj że

¹⁾ Lub: niech przy Tobie nie zachowa sił człowiek.

²⁾ <x>140 13:4-12</x>; <x>140 20:5-12</x>

			nas, o Jahwe, Boże nasz; gdyż na Tobie polegamy i w Imię Twoje wystąpiliśmy przeciw temu mnóstwu. Jesteś, o Jahwe, Bogiem naszym, niechże śmiertelny nie zyska przewagi nad Tobą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I закричав Аса до свого Господа Бога і сказав: Господи, не є неможливим у Тебе спасти багатьма і малим числом. Скріпи нас, Господи Боже наш, бо ми на Тебе поклали надію і в твоє ім'я ми прийшли проти цього дуже великого числа. Господи Боже наш, хай людина не скріпиться проти Тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wyciągnął przeciw niemu także Asa i przygotowali wojska w dolinie Sefata przy Mareszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Asa wyszedł przeciwko niemu i ustawili się w szyku bojowym w dolinie Cefata, koło Mareszy.